



新聞公報

香港政府新聞處印發·皇后大道中·拱北行·電話：八四二一八七七七

一九九三年十月四日
星期一

目 錄

頁

港督周三發表施政報告屆時電視電台現場直播	一
港督表示政府會維護新聞自由	二
逾千學生親身了解實際工作情況	三
大埔體育節星期日揭幕	四
九三年七月份零售業臨時統計數字發表	四
政府退休金福利組本周四遷新址	七
司法機構公布弱智人士工作小組詳情	七
非法使用新界土地被罰七萬元	八
歡迎參加青年義工海外交流計劃	九
「天天學英文」香港電台首播	九
水塘存水數字	十
外匯基金運作	十

港督周三發表施政報告 屆時電視電台現場直播

港督彭定康將於星期三（十月六日）在立法局一九九三至九四年度首次會議上發表第二次施政報告。

港督將於下午二時三十分開始發表施政報告，無線電視翡翠和明珠台、亞洲電視本港和國際台，以及香港電台第一台和第五台，均會現場直播。

港督施政報告中，英文版，將於當日下午四時三十分放置全港政務處及中環康樂廣場郵政總局大廈地下政府刊物銷售處供市民索閱。

此外，一份施政報告要點亦可供索閱。

施政報告要點亦可於當日下午四時三十分至下午七時在七個地下鐵路車站派發，這些車站為中環、銅鑼灣、太古、尖沙咀、旺角、荃灣和黃大仙。

當晚，港督會在電視和電台概述施政報告的要點。

編輯注意：

為方便新聞界代表預先閱讀港督施政報告，政府新聞處將於星期三（十月六日）正午十二時起直至港督演說完畢在中環拱北行五樓新聞會議室設有特別閉門工作會。

預讀港督施政報告的新聞界代表將不准在港督演說完畢前離開新聞處會議室。

各編輯應注意施政報告內容不准在港督演說完畢前發布。

新聞界代表亦不可在閉門工作會進行期間使用手提電話。屆時，會議室內會設置錄音設備，供新聞界錄取港督發表的施政報告。

港督將於當日下午四時三十分在中環下亞厘畢道中區政府合署一樓多用途會議廳舉行記者招待會。

歡迎派員出席。新聞界代表須於下午四時前抵達現場。電視台及電台代表須預早抵達裝置儀器。

港督表示政府會維護新聞自由

港督彭定康今日（星期一）說，政府及他本人會徹底維護新聞自由。

彭定康說：「我們正採取可行步驟協助支持新聞自由。」

他又說，不過，最終負責天天維護新聞自由的是新聞從業員——記者、新聞編輯、編輯、本港新聞業工作者及營辦人。

「政府能夠及會盡一分力量，但我們依賴你們做你們應做的。」

港督在世界新聞自由會議上發表以上的講話。

他表示，所有香港人現時較以前更需要自由的新聞界，因為它在本港歷史及世界歷史上正在經歷一段獨特時期。

他說：「接近主權移交的日子時，香港定會有困難。」

「事實上，這已經表示香港新聞界有特別挑戰和特別責任。」

港督說，香港人有權對新聞界要求：

- * 報導真實、直接、沒有畏懼或不偏不倚的新聞；
- * 去調查、分析及解釋；
- * 把新聞歸入新聞版，而社評歸入社評版；
- * 就某一論題向雙方發問尖銳問題，並堅持獲得答覆。

他說：「這通常並非容易及舒暢的工作。」

不過，港督有信心在未來的日子他們會接受這些挑戰，透過他們已為人熟知的窮追不捨的發問精神、奉獻、勇氣和對專業和市民大眾的承諾。

「『一國兩制』——我們這個在香港的制度如要繼續存在和成功，新聞業的營辦人、編輯和記者將須證明他們亦熱衷的相信一個開放社會的價值。」

他說：「我深信他們不會背棄該信念。」

逾千名學生親身了解實際工作情況

超過一千名學生將會透過參加勞工處擇業輔導組舉辦的「探訪工作場所」計劃，親身了解私營及公共機構的實際工作情況。

高級勞工事務主任蕭何嘉玉今日（星期一）說：「根據這項計劃，首批為數三十八名學生，今日（星期一）前往參觀設於香港仔的警察訓練學校，親身體會警隊的工作。」

她說：「在參觀過程中，學生獲安排參觀警察訓練學校的設施。警察訓練主任亦簡介了警隊的各項職責、訓練機會、僱聘條件及晉升機會。」

蕭何嘉玉指出，「探訪工作場所」計劃旨在幫助中三至中七的學生，更清楚了實際的工作環境，從而為他們的前途作出更好的計劃。

她說：「我們希望透過一連串探訪不同類型的機構，學生可獲得各行各業的最新及第一手資料。」

「勞工處由現在至十二月間，已為來自紅磡、旺角、九龍城、觀塘、油蔴地、尖沙咀、中區、西區及北區的學生，安排了三十三次探訪活動。」

她說：「將會參觀的機構包括酒店、銀行、大眾傳播媒介、百貨公司、公共服務公司、工廠、訓練學院及政府部門。」

蕭何嘉玉指出學生及擇業輔導教師均十分歡迎這類探訪活動。她說：「去年共有來自五十五間學校的一千五百九十多名學生曾參加這項計劃。」

她說：「若情況許可的話，在本學年的下半年，勞工處將為其他地區的學生安排更多探訪活動。」

除了這類定期舉行的職業教育活動外，蕭何嘉玉說，擇業輔導組亦安排不同種類的職業活動，其中包括周年展覽、問答比賽及座談會。

此外，擇業輔導組亦透過職業資料中心，幫助年青人因應本身的才能、興趣及能力，選擇最適合自己的工作。

蕭何嘉玉說：「每個職業資料中心均設有參考圖書館；擇業資料幻燈片、錄音帶及錄影帶；以及為年青人提供有關擇業及訓練的免費諮詢服務。」

她補充說：「欲索取有關職業資料的年青人，歡迎前往位於灣仔及旺角的職業資料中心。」

大埔體育節星期日揭幕

第一屆大埔體育節於星期日（十月十日）展開序幕，該節為期五周，包括十二項多姿多彩的大型活動及一連串的比赛及示範表演。

一九九三大埔體育節統籌委員會主席林惠玲於宣布該節的詳情時表示，該節由大埔區議會、區域市政局及大埔體育會合辦，香港業餘田徑總會協辦。

林惠玲指出，體育節耗資近九十萬元，不乏精采節目，如本星期日的開幕禮會與一個名為「水運霓裳嘉年華」的水運會同時在大埔公眾游泳池舉行。

當日除開幕儀式外，亦會有一個自由式接力邀請賽、泳裝表演及運動用品展銷、游泳比賽方面設有自由式、胸泳、背泳、蝶泳、個人四式及自由式接力等多項賽事。而水上嘉年華會包括滑水梯上樂暢泳、水上競技齊歡欣、兒童水中樂及弱智人士齊暢泳等。

林惠玲表示，籌委會亦邀請得香港乒乓球總會派出名將在「乒壇名將示範同樂日」在富亨室內體育館作示範表演。其他的活動包括排球及籃球淘汰賽、羽毛球及網球比賽、親子同樂舞繽紛，及耆英門球同樂日，務求使區內居民可以各適其適，各展所長。

至於壓軸的閉幕禮於十一月十四日與國際田徑邀請賽同時在大埔運動場舉行，由十個國家及地區參賽，分別有中國、蒙古、日本、南韓、台灣、馬來西亞、澳門、香港、新加坡及菲律賓。

大埔區議會主席兼該節籌委會會長何容生指出，這體育節的目的在鼓勵大埔區居民參與體育項目，提高他們對體育的興趣，為參加者提供機會，互相交流技術，以及推廣本區運動設施及各團體舉辦的體育活動。何容生認為，體育運動除可鍛鍊體能、強健體魄，更有助促進青少年身心的成長和發展。

區域市政局的大埔公眾泳池耗資一億五百萬，設備齊全，其中的大型迴旋滑水梯戲水池，乃新界區首座。由於設計突出，更獲建築署頒發周年大獎，而大埔運動場建築費約九千餘萬，設施齊備，所裝置的新界第一個電子顯示板，極適合舉辦國際的田徑賽事。

九三年七月份零售業臨時統計數字發表

政府統計處今日（星期一）發表的臨時數字顯示，九三年七月份零售業的總零售價值估計為一百五十八億元，與九二年同期比較上升百分之十六。

扣除其間的價格升幅後，總零售量實際上升百分之九。

零售價值的上升主要是由於衣著及鞋類、燃料、汽車及百貨商店的銷售增長所致。

七月份衣著及鞋類的銷售錄得最大的按年升幅，零售價值和零售量分別上升百分之三十六及百分之二十六。

同時錄得可觀升幅的項目包括：燃料（零售價值及零售量分別上升百分之十九和百分之十三）、汽車（分別上升百分之十七和百分之七）、百貨商店（分別上升百分之十七和百分之十）。

超級市場和其他食品的零售價值均溫和上升百分之十二，而零售量則分別上升百分之五和百分之六。

珠寶、鐘錶及名貴禮品的零售價值上升百分之八，但零售量却輕微下跌百分之一。

與九二年比較，九三年一月至七月的總零售價值及零售量分別上升百分之十三及百分之八。

與九三年六月比較，九三年七月的總零售價值及零售量均上升百分之八，但要注意這比較可能受季節性因素影響。

零售量是根據扣除物價變動後的零售價值而計算，而所用的物價平減指數是從消費物價指數內相關的項目選取。

附表一列出九三年六月份的修訂總零售數字和九三年七月份的臨時數字。

附表二列出九三年六月及七月份所有零售商及各零售類別的零售價值和零售量指數，其中以一八九九年十月至九〇年九月的每月平均指數定為一百，同時該表亦列出九三年七月份分別與六月份和九二年七月份數字的比較，以及九三年一月至七月和九二年同期的零售數字比較。

載有九三年七月統計調查結果分析的報告書，現已在中區康樂廣場郵政總局大廈政府刊物銷售處發售；亦可在香港灣仔港灣道十二號灣仔政府大樓十九樓政府統計處刊物出版組購買，每本二元正。

查詢有關統計調查結果可致電政府統計處批發及零售業統計組，電話八〇二一貳五八。

表一：總零售額

一九九三年七月總零售額 (臨時數字) —— 一百五十七億六千七百萬元
 一九九三年六月總零售額 (修訂數字) —— 一百四十六億六千五百九十萬元

表二：一九九三年六月和七月的零售價值和零售量指數

(八九年十月至九〇年九月每月平均指數 = 100)

項 目	零售 指數	一九九三	一九九三	一九九三年 七月與一九 九三年六月 比較		一九九三年 七月與一九 九二年七月 比較		一九九三年一月 至七月與一九 九二年一月至 七月比較	
		年六月 (修訂 數字)	年七月 (臨時 數字)	(點)	(百分率)	(點)	(百分率)	(點)	(百分率)
(甲)所有零售商	零售價值	156.2	167.9	+11.7	+7.5	+23.2	+16.1	+17.8	+13.2
	零售量	128.9	138.6	+9.8	+7.6	+11.1	+8.7	+9.8	+8.2
(乙)零售商類別									
食品和煙酒類 (超級市場除外)	零售價值	122.0	128.1	+6.1	+5.0	+13.3	+11.6	+6.5	+5.6
	零售量	94.1	102.0	+7.9	+8.4	+5.9	+6.1	+1.1	+1.2
超級市場(註一)	零售價值	146.9	145.1	-1.9	-1.3	+15.9	+12.3	+11.8	+9.3
	零售量	112.3	110.2	-2.2	-1.9	+5.0	+4.7	+2.3	+2.2
燃 料	零售價值	150.9	167.4	+16.5	+10.9	+26.2	+18.5	+11.3	+8.8
	零售量	110.1	122.1	+12.0	+10.9	+14.0	+13.0	+3.4	+3.4
衣著、鞋類及 有關產品	零售價值	184.6	211.1	+26.5	+14.3	+55.7	+35.9	+45.8	+31.7
	零售量	138.3	162.4	+24.1	+17.4	+33.2	+25.7	+26.4	+21.5
耐用消費品(註二)	零售價值	183.2	183.3	+0.1	+0.1	+18.4	+11.2	+15.3	+9.8
	零售量	158.9	157.1	-1.8	-1.1	+8.2	+5.5	+9.0	+6.4
-汽車及汽車 零件	零售價值	190.9	219.3	+28.4	+14.9	+31.5	+16.8	-1.0	-0.5
	零售量	148.8	170.4	+21.6	+14.5	+11.2	+7.1	-11.7	-7.4
-除汽車及汽 車零件外之 耐用消費品	零售價值	177.6	157.2	-20.4	-11.5	+9.0	+6.1	+27.1	+19.9
	零售量	166.2	147.4	-18.8	-11.3	+6.1	+4.3	+24.0	+18.6
百貨商店	零售價值	129.7	156.1	+26.4	+20.4	+23.0	+17.3	+14.9	+11.9
	零售量	100.5	124.2	+23.7	+23.6	+11.0	+9.7	+4.8	+4.5
珠寶、鐘錶和 名貴禮品	零售價值	151.5	156.2	+4.8	+3.2	+11.7	+8.1	+17.1	+12.9
	零售量	149.1	150.2	+1.2	+0.8	-0.8	-0.5	+17.5	+12.8
其他未分類 消費品	零售價值	170.9	192.5	+21.6	+12.6	+30.4	+18.8	+20.2	+14.6
	零售量	140.4	159.1	+18.7	+13.3	+18.8	+13.4	+10.3	+8.5

註：(一) 不包括百貨商店裏的超級市場。

(二) 包括「汽車及汽車零件」和「除汽車及汽車零件外之耐用消費品」。

政府退休金福利組
本周四遷新辦事處

公務員事務科退休金福利組將於十月七日(星期四)搬往新辦事處，新址位於雪廠街中區政府合署西座十樓一〇〇九A室。

退休金福利組於一九八七年十二月成立，為退休公務員提供諮詢服務及有關消息。

該組亦提供退休前輔導服務，並安排研討會，解釋退休前的準備工作和退休時所獲發放的各项福利。

此外，該組又提供退休後輔導服務，範圍包括發放退休金的安排、遺屬撫恤金計劃供款、稅務負擔、醫療及牙科診療，以及為遇有困難的退休公務員提供援例，包括管理退休金福利基金。

有資格向基金申請撥款援助者包括退休公務員，他們的尚存配偶或受供養的子女，不論他們定居地點。基金撥款援助可用於支付醫療費用、殮葬費或應付經濟拮据。

基金發放的援助金是一次過的，最高款額不超過五千元。

— 完 —

司法機構公布弱智人士工作小組詳情

司法機構今日(星期一)宣布由首席大法官楊鐵樑爵士委任以研究弱智人士在法庭作供時所遇到的問題的特別工作小組的職權範圍及成員。

小組主席由高院大法官王貝秋擔任，而小組的職權範圍為：「研究各種途徑，俾能將弱智人士在法庭作供時可能受到的心理創傷減至最低。」

工作小組由七位成員組成，他們分別為：律政署刑事檢控專員胡俊康、康復專員周守信、助理社會福利署署長(青年及康復服務)陳偉君、執業精神科醫生陳嘉璐、立法局議員李華明、一位大律師和一位律師，他們兩位將分別由大律師公會及律師會推薦。

楊鐵樑爵士說：「工作小組由數位專家及專業人士組成。其任務是找出並制訂即時及可行的方法，以減少弱智人士在刑事審訊中作供時可能受到的任何心理創傷。」

「本人預期工作小組數月內便可提出結論及建議，以便將可行的改善措施能盡早在法院內實施。在這項事情上，時間是非常重要的。」

楊鐵樑爵士表示，工作小組在商議過程中，會諮詢各關注團體，並詳細考慮他們的意見。

他補充說：「我們會考慮公眾人士在這件事上提出的所有意見。」

工作小組預計於稍後召開首次會議。

—完—

非法使用新界土地遭罰款七萬元

規劃署發言人今日（星期一）表示，由於一名在北區沙嶺經營貨櫃車拖架和拖頭停車場的人士未能遵照規劃署署長發出的執刑法例通知書，終止該項違例發展，故於上月被法庭判罰七萬元。

該停車場是由一片休耕的農地改建而成，並沒有獲得規劃許可。根據涵蓋該處的虎地坳和沙嶺中期發展審批地區圖，這項用途是不獲允許的。

當局根據城市規劃條例向經營者發出執刑法例通知書，要求他終止該項違例發展或在三個月內取得規劃許可。

由於經營者不予理會通知書，故給法庭定罪和判罰七萬元。

此外，六名人士亦於過去數月在四宗同類案件中遭法庭判罰一萬元至三萬元不等。

發言人重申，土地業權人和使用者倘若在新界發展審批地區內進行非法發展，最高可判罰十萬元。

他續說：「規劃署正加強執法和檢控行動，以紓緩違例的土地用途所造成的問題。」

—完—

歡迎參加青年義工海外交流計劃

社會福利署及香港社會服務聯會聯合主辦傑出青年義工海外交流計劃，歡迎青年義工報名參加，獲選的青年有機會到新加坡擔任義務工作大使。

社署發言人今日（星期一）說，是項計劃由柏立基爵士信託基金贊助，目的是嘉許傑出青年義工對社會的承擔與貢獻，另一方面，亦鼓勵青年義工向海外介紹及推廣義務工作，及擴闊青年義工的國際視野。

入圍的十三名青年義工將於十二月二十四日至明年一月二日到訪新加坡，參觀當地政府機構、社區及青年組織，並與當地義工分享參與義務工作之心得和經驗。

申請者年齡須介乎十六至二十四歲，有豐富的義務工作經驗，經所屬的社會服務機構或學校推薦參加。

截止報名日期為十月三十日，有興趣的青年可向所屬的服務單位索取申請表格。如有任何查詢，請致電社會福利署，電話：八九二 五一貳〇。

— 完 —

「天天學英文」香港電台首播

由教育署及香港電台合辦的一項嶄新英語電台節目「天天學英文」今晚（星期一）開始，逢星期一至星期五由下午九時至九時三十分播放。

「天天學英文」節目旨在透過培養中學生聆聽英語電台的習慣來推動他們學習英語。

教育署署長黃星華主持節目啓播儀式時說，「天天學英文」每次播出半小時，是特為年青人而設的英語節目，並由年青人參與製作。

黃星華說，這個為期六個月的節目將會着重學生的積極參與，學生不單是節目的聽眾，還可成為記者，或參與討論，並在電話時間中來電暢談。

他指出，已有數名被招募的學生接受成為記者的訓練，以協助節目的播出。

他續說，學生除了得到親身參與電台節目製作的經驗外，並可學習有用的廣播技巧及會有運用英語的機會。

水塘存水數字

截至今日(星期一)上午九時,本港各水塘之總存水量共為五億三千零八十二萬一千立方米,佔總容量百分之九十點六。

去年同期各水塘之總存水為四億九千四百三十一萬七千立方米,即總容量百分之八十四點三。

— 完 —

香港政府外匯基金在貨幣市場的運作情況

九三年十月四日

開市戶口結餘	百萬元計
流動資金調節機制償還款額	一四五七
流動資金調節機制結算後之戶口結餘	增五四三
今日淨注資/抽離款額	二〇〇〇
流動資金調節機制今日運作效果	無
收市戶口結餘	增二〇〇
	二二〇〇

流動資金調節機制息率

借	入	放	出
-----	-----	-----	-----
	二點〇厘		四點〇厘

港元外匯指數(TMI) : 112.5 *+0.1* 4.10.93

香港政府外匯基金票據

外匯基金票據

期	限	息	率
-----	-----	-----	-----
一星期屆滿		二點九〇厘	
一個月屆滿		二點八八厘	

三個月屆滿	二點八九厘
六個月屆滿	三點〇五厘
十二個月屆滿	三點三七厘

外匯基金債券／香港政府債券

期 限	發 行 號 碼	利 率	價 格	息 率
十三個月	二四一一	四點六二五厘	一〇一點二九	三點四六厘
十六個月	二五〇二	四點七五厘	一〇一點四八	三點六六厘
十九個月	二五〇五	三點七五厘	九十九點七七	三點九三厘
二十二個月	二五〇八	四點六二五厘	一〇一點一三	四點〇三厘

總成交額

八十億七千五百萬元。

-- 完 --